DER EURODISTRICT SAARMOSELLE
Wer wir sind und was wir wollen.

L'EURODISTRICT SAARMOSELLE
Mode d'emploi

INHALTSVERZEICHNIS

SOMMAIRE



ZIELE

OBJECTIFS

Hauptziel der Partner im Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) „Eurodistrict SaarMoselle" ist es, eine grenzüberschreitende Agglomeration aufzubauen, die den Herausforderungen des Strukturwandels und den alltäglichen Problemen der Einwohner besser begegnen kann, insbesondere wenn diese Probleme mit der Grenzlage zusammenhängen.
Der EVTZ soll auch Synergien zwischen den auf saarländischer und auf mosellanischer Seite bestehenden Vorteilen schaffen und unsere Agglomeration für Unternehmer und qualifizierte Arbeitskräfte attraktiver machen. So kann unser grenzüberschreitender Raum im Wettbewerb der Regionen Europas bestehen, um Wachstum, Beschäftigung und Lebensqualität der Einwohner zu gewährleisten.

L'objectif principal des partenaires du Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT) « Eurodistrict SaarMoselle » est de construire une agglomération transfrontalière qui permette de mieux relever les nombreux défis d'un territoire en profonde reconversion, et de mieux répondre aux problématiques quotidiennes des habitants, en particulier lorsque ces problématiques sont liées à la présence de la frontière.
Le GECT doit également servir à créer des synergies entre atouts mosellans et sarrois, et à rendre notre agglomération plus attractive auprès des entrepreneurs, mais aussi de la main d'œuvre qualifiée. C'est ainsi que notre espace transfrontalier pourra s'imposer dans la concurrence des régions d'Europe afin de garantir croissance, emploi et qualité de vie des habitants.



Der EVTZ steht auch für die Beschleunigung der Zusammenarbeit. Wir können schneller vorankommen, weil die Partner nicht nur eine gemeinsame Vision des Raums entwickeln, sondern auch eine grenzüberschreitende Raumentwicklungspolitik, die auf Kohärenz, Übereinstimmung und Integration setzt.

Ziel des EVTZ ist also nicht nur, neue Projekte hervorzubringen, sondern auch, eine gemeinsame Organisationsstruktur für den grenzüberschreitenden Raum ins Leben zu rufen. Die in Grenzräumen üblichen Hemmnisse sind auch hier zahlreich vorhanden. Der neue Verband soll jedoch helfen, sie zu überwinden, damit eine Modellregion der deutsch-französischen Zusammenarbeit entsteht.

Le GECT est par ailleurs synonyme d'accélération de la coopération. Cette montée en puissance est possible parce que les partenaires évoluent non seulement vers une vision commune du territoire, mais aussi vers une politique de développement du territoire transfrontalier plus cohérente, plus convergente et plus intégrative.

Avec le GECT, il ne s'agira donc pas seulement d'initier de nouveaux projets, mais aussi de donner naissance à une gouvernance commune de l'espace transfrontalier. Les freins propres aux espaces frontaliers ne manquent pas, mais la nouvelle structure doit permettre de les dépasser afin de devenir un territoire d'excellence de la coopération franco-allemande.

ENTSTEHUNG

HISTORIQUE

1997: Zusammenschluss von Gemeinden und Gemeindeverbänden aus dem Grenzraum zum grenzüberschreitenden Verein **Zukunft SaarMoselle Avenir**, mit dem Ziel, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu strukturieren und weiter auszubauen

2003: Anlässlich des 40. Jahrestages des Elysée-Vertrages gemeinsamer **Aufruf der deutschen und französischen Regierungen** zur Schaffung von Eurodistrikten

2004: Unterzeichnung einer gemeinsamen Erklärung zur Gründung eines Eurodistricts Saarbrücken-Moselle Est durch über 600 politische Vertreter der grenzüberschreitenden Agglomeration

2005-2008: Entwicklung eines Leitbildes für die Region SaarMoselle und Vorbereitungen für die Gründung einer verbindlicheren **Struktur in Form eines EVTZ**

2009: Satzungsbeschlüsse durch die künftigen Mitglieder des EVTZ und Einleitung des **Genehmigungsverfahrens** für die gemeinsame Einrichtung

6. Mai 2010: Gründung des EVTZ

1997 : Regroupement de communes et d'intercommunalités de la région frontalière au sein de **l'association Zukunft SaarMoselle Avenir** afin de structurer et de développer la coopération transfrontalière

2003 : Dans le cadre du 40ème anniversaire du traité de l'Elysée, **appel commun des gouvernements allemand et français** en faveur de la création d'Eurodistricts

2004 : Signature d'une déclaration commune en vue de la création d'un Eurodistrict Saarbrücken-Moselle Est par plus de 600 élus de l'agglomération transfrontalière

2005-2008 : Développement d'une Vision d'avenir pour la région SaarMoselle et préparatifs concernant la création d'une **structure** plus exigeante **sous la forme d'un GECT**

2009 : Délibérations des futurs membres quant aux **statuts** du GECT et début de la **procédure d'autorisation** de la structure

6 mai 2010 : Création du GECT

ORGANISATION

ORGANISATION

Der Sitz des EVTZ ist in Frankreich (Sarreguemines) und seine Geschäftsstelle in Deutschland (Saarbrücken).
Der EVTZ ist eine Einrichtung, die einem französischen Zweckverband entspricht.
Seine Organe sind:

- die Versammlung, die aus Vertretern der Mitglieder besteht. Sie berät über die Entwicklung des Eurodistricts und beschließt u. a. über Arbeitsprogramm und Budget.
- der Vorstand, der Beschlüsse der Versammlung vorbereitet und umsetzt.
- der/die Präsident/in und der/die Vizepräsident/in, die den EVTZ vertreten, die korrekte Arbeitweise des Verbands und die Umsetzung des Arbeitsprogramms überwachen.

Le siège du GECT se situe en France (Sarreguemines) et son bureau de coopération en Allemagne (Sarrebruck).
Le GECT est une structure équivalant à un syndicat mixte français.
Ses organes sont les suivants:

- l'Assemblée composée de représentants des partenaires. Elle débat du développement de l'Eurodistrict et adopte entre autres le programme et le budget de la structure,
- le Comité directeur qui prépare et met en œuvre les décisions de l'Assemblée,
- le/la Président/e et le/la Vice-président/e qui représentent le GECT et veillent au bon fonctionnement de la structure ainsi qu'à la mise en œuvre du programme de travail.

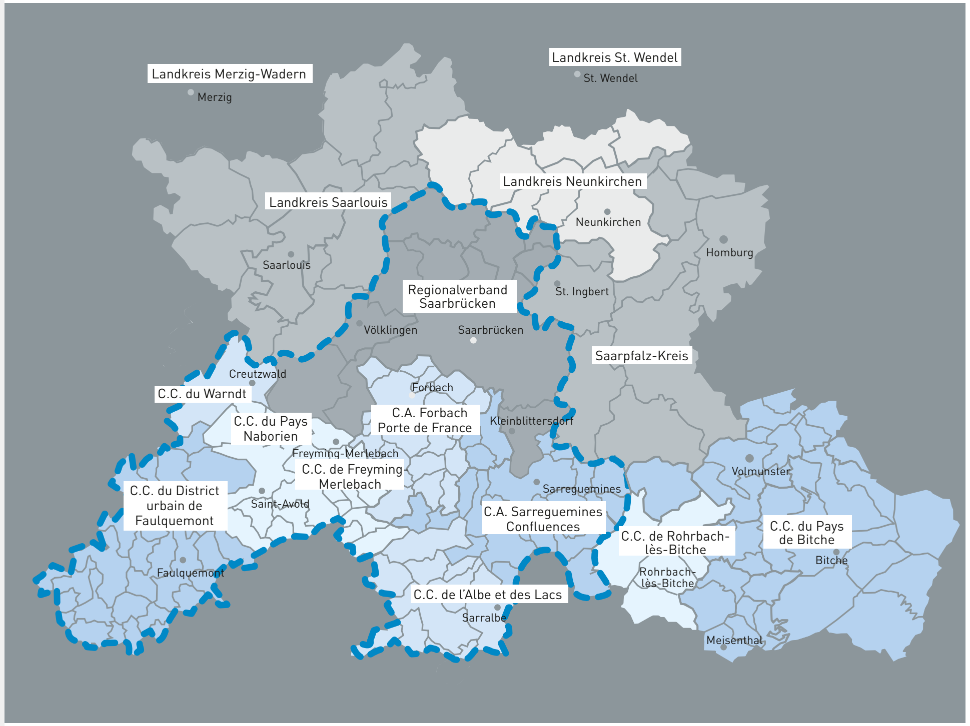




MITGLIEDER (GEMEINDEVERBÄNDE)

MEMBRES (INTERCOMMUNALITÉS)

ÜBERSICHTSKARTE | CARTE DE LA RÉGION



Gebiet des Eurodistricts SaarMoselle
Territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle

Acht Mitglieder mit ca. 600.000 Einwohnern
Fünf zusätzliche potenzielle Mitglieder mit ca. 400.000 Einwohnern

Huit membres représentant plus de 600.000 habitants
Cinq partenaires potentiels supplémentaires qui représentent environ 400.000 habitants

FINANZIERUNG

FINANCEMENT

Der jährliche Mitgliedsbeitrag für den EVTZ beträgt 0,80 € pro Einwohner der Mitgliedsverbände. Er wird für die Koordination und Umsetzung der Projekte, die im Interesse aller Mitglieder liegen, sowie für das Personal des EVTZ verwendet.

Darüber hinaus stehen Fördermittel des französischen Staates und der Region Lothringen im Rahmen des Metropolprojektes (Projektvertrag Staat-Region 2007-2013) zur Verfügung. Außerdem kann der EVTZ eigenständig Mittel aus dem EU-Programm INTERREG IV A beantragen.

La contribution financière annuelle des intercommunalités membres du GECT s'élève à 0,80 € par habitant. Ces fonds sont utilisés pour la coordination et la mise en œuvre de projets servant les intérêts de tous les membres, ainsi que pour le financement du personnel du GECT.

Des fonds destinés aux projets sont en outre mis à disposition par l'Etat français et la Région Lorraine dans le cadre de l'initiative métropolitaine (Contrat de Projets Etat-Région 2007-2013). Le GECT est aussi habilité à solliciter seul des subventions auprès du programme européen INTERREG IV A.



PROJEKTE

PROJETS

Eine neue Struktur allein reicht aber nicht aus, um die Kooperation voranzubringen. Sie muss mit Leben gefüllt werden, sie muss die Bürger einbeziehen und sie auf dem nicht immer einfachen Weg mitnehmen. Die Entwicklung kann nur erfolgreich sein, wenn alle zusammen ein gemeinsames Ziel verfolgen. Deshalb haben die Akteure unserer Region – im intensiven Dialog mit den Bürgerinnen und Bürgern – ein Leitbild für die Region SaarMoselle entwickelt, das den Grenzraum in verschiedenen Bereichen – Raumplanung, Verkehrsentwicklung, Bildung und Forschung, Energie und Umwelt, Wirtschaft und Arbeit, Tourismus und Kultur – voranbringen soll.

Aus dem Leitbild und den in der Satzung festgelegten Aufgaben ergeben sich drei Haupttätigkeitsbereiche für den Eurodistrict:

1. Durchführung grenzüberschreitender Projekte und Unterstützung seiner Mitglieder bei der Ausarbeitung und Umsetzung von Initiativen, die im gemeinsamen Interesse liegen.
Beispiele hierfür sind Projekte wie die Straße des Feuers, der Freizeitführer oder die Verkehrsstudie.

Une structure à elle seule ne suffit toutefois pas à faire avancer la coopération. Une telle institution doit être active, intégrer les citoyens et les emmener sur un chemin pas toujours évident. La démarche ne peut être couronnée de succès que si tous poursuivent un objectif commun. C'est pourquoi les acteurs de notre région – lors d'un dialogue intensif avec les citoyens – ont développé une Vision d'avenir pour la région SaarMoselle, dont le but est de faire progresser cet espace frontalier dans divers domaines: aménagement du territoire, développement des transports, formation et recherche, énergie et environnement, économie et emploi, tourisme et culture.

Compte tenu de la Vision d'avenir et des missions déterminées dans les statuts, l'Eurodistrict aura trois missions principales :

1. Réaliser des projets transfrontaliers et assister ses membres dans le montage et la mise en œuvre d'initiatives d'intérêt commun.
Ce sera par exemple le cas avec les initiatives de la Route de feu et du Guide de loisirs, ou encore l'étude dans le domaine des transports.

2. Unterstützung und Förderung grenzüberschreitender Netzwerke, die zur Verwirklichung der Ziele des Eurodistricts beitragen.
Bürgernahe und die Zusammenarbeit der Vereine fördernde Projekte wie die Vélo SaarMoselle oder das Warndt Weekend werden fortgeführt, weitere können entstehen.

3. Gemeinsames Standortmarketing für den Eurodistrict SaarMoselle und Vertretung seiner Interessen gegenüber den regionalen, nationalen und europäischen Institutionen.
Die Positionierung und die Ausstrahlung unserer grenzüberschreitenden Agglomeration auf europäischer Ebene zu verbessern. ist eines der wichtigsten Ziele der Partner im EVTZ. Insbesondere dank der im Rahmen des Metropolprojektes (dieses verfolgt die gleichen Ziele wie der EVTZ) bereitgestellten Mittel sind verschiedene Projekte im Bereich Marketing und Wirtschaftsentwicklung in Vorbereitung.

2. Soutenir et promouvoir les réseaux transfrontaliers de citoyens qui contribuent à la réalisation des objectifs de l'Eurodistrict.
Des projets proches du citoyens et favorisant la cohésion entre associations comme le Vélo SaarMoselle ou le Warndt Weekend seront poursuivis. D'autres pourront voir le jour.

3. Assurer le marketing territorial commun de l'Eurodistrict SaarMoselle et promouvoir ses intérêts vis-à-vis des institutions régionales, nationales et européennes.
Améliorer le positionnement et le rayonnement de notre agglomération transfrontalière au niveau européen est l'un des objectifs phares des partenaires du GECT. En particulier, grâce aux fonds mis à disposition dans le cadre du projet métropolitain (qui partage les mêmes objectifs que le GECT), plusieurs projets favorisant le marketing et le développement économique seront initiés.

IMPRESSUM
MENTIONS LEGALES

Herausgeber / Editeur :
Verein / Association
Zukunft SaarMoselle Avenir

Gestaltung / Réalisation :
HDW Werbeagentur, Saarbrücken

Fotos / Photos:
die arge lola / regiofactum
www.imreichdermitte.com

Internet :
www.saarmoselle.org / www.saarmoselle.fr

04/2010